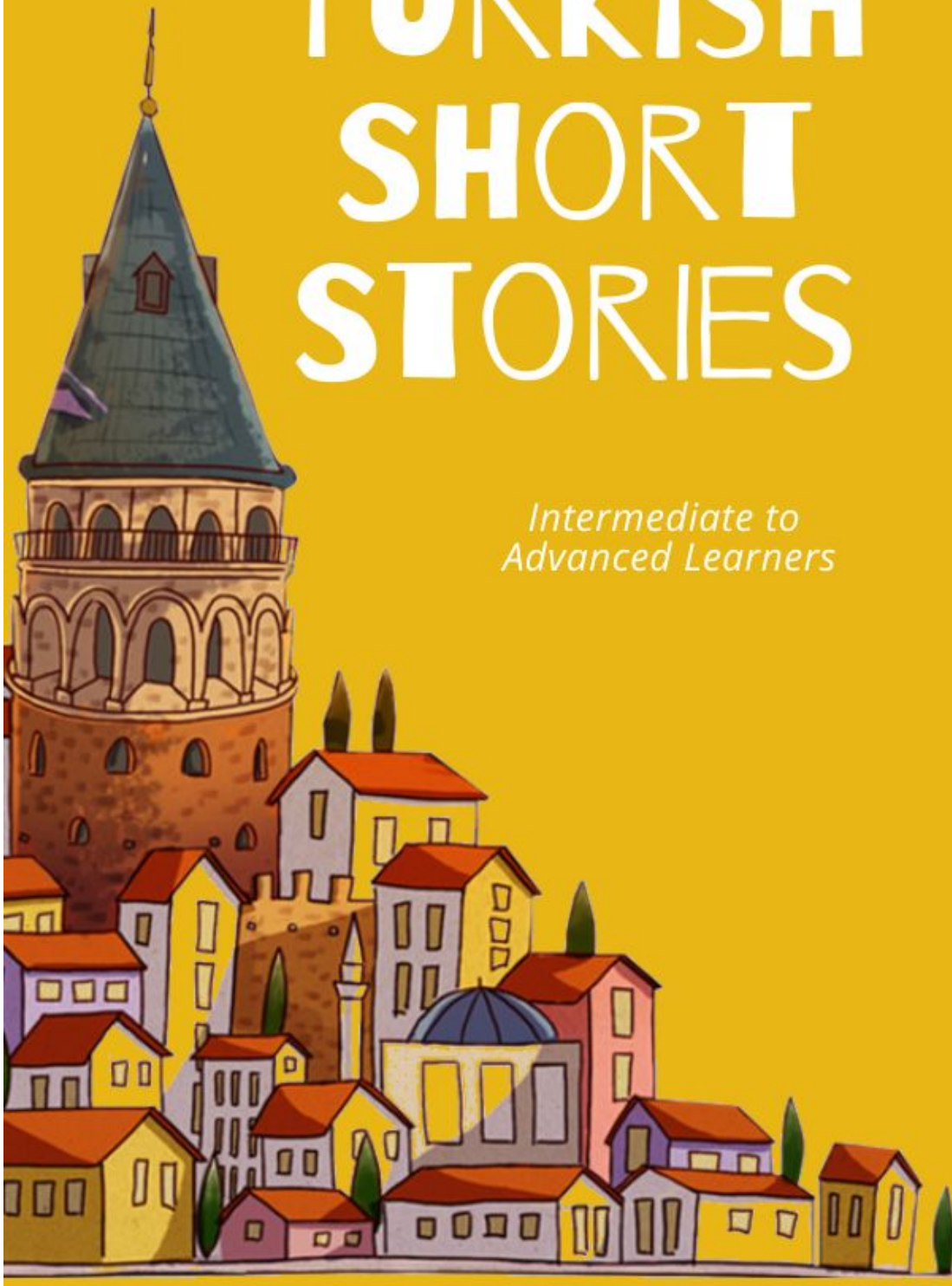


# TURKISH SHORT STORIES

*Intermediate to  
Advanced Learners*



# KÜÇÜK KARA BALIK

Samed Behrengi

Denizin derinliklerinde yaşlı balık on iki bin çocuğu ve torununu başına toplamış onlara masal anlatıyordu:

Bir zamanlar annesiyle ırmakta<sup>1</sup> yaşayan küçük bir kara balık vardı. Bu ırmak dağdaki bir kayadan doğuyor ve vadide<sup>2</sup> akıyordu.

Küçük balık ile annesinin evi siyah bir taşın arkasıydı; yosunlar<sup>3</sup> da evin çatısını<sup>4</sup> oluşturunuyordu. Geceleri yosunların altında uyuyorlardı. Bir defacık<sup>5</sup> olsun evlerinden ay ışığını görmek küçük balığın özlemiydi.

Anne ile yavrusu sabahtan akşama kadar birbirini takip eder<sup>6</sup>, bazen öbür balıklara karışır, hızlı hızlı küçücük bir yerde dolaşırlardı. Annesinin bıraktığı on bin yumurtadan sadece bir bu yavru balık kalmıştı.

Küçük balık birkaç gündür düşünceliydi<sup>7</sup> ve çok az konuşuyordu. Tembel tembel, isteksizce o yana bu yana gidiyor, çoğu zaman annesinin peşine takılıyordu<sup>8</sup>. Annesi, yavrusunda bir keyifsizlik<sup>9</sup> olduğunu, yakında iyileşeceğini sanıyordu<sup>10</sup> ama Kara Balığın derdi öyle böyle dert<sup>11</sup> değildi.

Küçük Balık bir sabah erkenden, daha güneş doğmadan annesini uyandırdı:

- Anneciğim, seninle biraz konuşmak istiyorum.

Annesi uykulu uykulu:

---

<sup>1</sup> Irmak: small river

<sup>2</sup> Vadi: valley

<sup>3</sup> Yosun: seaweed

<sup>4</sup> Çatı: roof

<sup>5</sup> Bir defacık - Bir kerelik: for once

<sup>6</sup> Takip etmek: to follow

<sup>7</sup> Düşünceli: thoughtful; düşünce: thought

<sup>8</sup> Peşine takılmak: to pursue

<sup>9</sup> Keyifsizlik: unhappiness; keyif: joy, please

<sup>10</sup> Sanmak: to suppose

<sup>11</sup> Dert: suffering, trouble; öyle böyle dert değildi (It was such a big suffering)

- Yavrucuğum, bu saati mi buldun? Daha sonra konuşsak olmaz mı? İstersen gezintiye<sup>12</sup> çikalım ha, ne dersin?

- Hayır anneciğim, artık dolaşamıyorum.<sup>13</sup> Buradan gitmeliyim.

- Mutlaka gitmen mi gerekiyor?

- Evet anneciğim, gitmeliyim.

- Ama, sabahın köründe<sup>14</sup> nereye gideceksin?

- İrmağın nereye kadar gittiğini görmek istiyorum. Biliyor musun anneciğim, aylardır bu ırmağın sonu neresi diye düşünüp duruyorum<sup>15</sup>. Ama hâlâ<sup>16</sup> işin içinden çıkamadım<sup>17</sup>. Dün gecedен beri gözüme uyku girmedі. Sonunda gidip ırmağın sonunu bulmaya karar verdim. Başka yerlerde neler olup bittiğini bilmek istiyorum.

Annesi gülerek:

- Ben de çocukken çok düşünürdüm böyle şeyleri. Yavrucuğum, ırmağın başı, sonu olmaz ki. İşte hepsi bu kadar. Irmak hep akar durur ve hiçbir yere de varmaz.

- Ama anneciğim, her şeyin bir sonu olmaz mı? Gece sona erer, gündüz sona erer, ay öyle, yıl öyle...

Annesi sözünü kesti:

- Böyle büyük lafları bırak bir yana; kalk, dolaşmaya çikalım. Şimdi laf<sup>18</sup>

---

<sup>12</sup> Gezinti: stroll; gezintiye çıkmak: go for a stroll

<sup>13</sup> Dolaşmak: to wander

<sup>14</sup> Sabahın körü: very early in the morning (informal)

<sup>15</sup> Düşünüp durmak: keep thinking.

<sup>16</sup> Hâlâ/Hala: still; hala: aunt

<sup>17</sup> İşin içinden çıkmak: to find a solution

<sup>18</sup> Laf: words